



2021-2022

MERCELIS LA MAISON QUI CHANTE

Théâtre & musique jeune public
Toneel & muziek voor jong publiek
Theatre & music for young audiences



Ixelles
Elsene

Edito

FR

Jeune public, la culture est à vous !

Dès la rentrée, nous vous proposons à nouveau un ensemble de spectacles jeune public axé sur la multiculturalité et l'accessibilité pour tous les âges, en partenariat avec la Maison qui chante.

Cette édition se compose de nombreuses créations pluridisciplinaires, multilingues ou sans parole, avec de la danse et des mises en scène étonnantes qui s'adressent aux enfants dès 3 ans, mais aussi pour les plus grands ou les tout-petits (à partir de 6 mois) !

Vous trouverez également dans cette brochure la présentation des concerts des Jeunesses Musicales et les différentes résidences que nous accueillerons dans nos salles, ainsi que les divers ateliers organisés par la Maison qui chante durant cette saison.

Au plaisir, chers enfants et parents, de vous revoir dans nos salles !

NL

Jong publiek, cultuur is er voor jullie!

Vanaf september bieden we in samenwerking met La Maison qui chante opnieuw een reeks voorstellingen aan voor een jong jong publiek, waarbij multiculturalisme en toegankelijkheid voor alle leeftijden centraal staan.

Deze editie bestaat uit vele multidisciplinaire creaties, meertalig of zonder woorden, met dansenverbazingwekkende enceneringen die gericht zijn op kinderen vanaf 3 jaar, maar ook voor oudere kinderen of allerjongsten (vanaf 6 maanden)!

U vindt in deze brochure ook het concertaanbod van Les Jeunesses Musicales en de verschillende residerende artiesten die we in onze zalen ontvangen, evenals de verschillende workshops die La Maison qui chante tijdens dit seizoen organiseert.

Lieve kinderen en ouders, we kijken ernaar uit jullie weer te zien in onze zalen!

EN

Young audiences, culture is yours!

As of the beginning of the new school year, we are once again offering a series of shows for young audiences based on multiculturalism and accessibility for all ages, in partnership with La Maison qui chante.

This edition is composed of many multidisciplinary creations, multilingual or wordless, with dance and amazing stagings for children from 3 years old, but also for older children or toddlers (from 6 months)!

You will also find in this brochure the concerts of Les Jeunesses Musicales and the various residencies we will be hosting in our halls, as well as the various workshops organised by la Maison qui chante during this season.

We look forward to seeing you again in our halls, dear children and parents!



© Serge Brison

 = Public/Publiek/Audience

 = Prix/Prijs/Price

 = Durée/Duur/Duration

 = Réservation/Reservatie/Reservation

 = Lieu/Plaats/Location

 = Langue/Taal/Language

 = Sans parole/Zonder woorden/Wordless

 = peu de texte, n'empêche pas de suivre le spectacle/weinig tekst, hindert het volgen van de voorstelling niet/ little text, does not hinder understanding the show

 = spectacle à texte, bon niveau nécessaire/ voorstelling met tekst, goed niveau nodig/ text-based show, good level required

Théâtre | Theater | Theatre

MERCELIS



© Serge Brison

MERCELIS

Rue Mercelisstraat 13
1050 Ixelles/Elsene

www.culture.ixelles.be
www.cultuur.elsene.be

La mer



© Antoinette Chaudron

Foule théâtre

Avec/Met/With:
Yann-Gaël Montfort, Philippe Léonard

Mise en scène/Regie/Direction:
Pierre Richards

18.09.2021
10:30 + 16:00

FR/ Nous voici face à un bout de jardin redevenu sauvage et son adorable gardien de plâtre. Là où les enfants voient un monde de grands – mais ça ils en ont l'habitude – les adultes eux se trouvent « à hauteur » d'enfant pour assister à la rencontre inattendue entre un nain de jardin et un rat. De ce tête-à-tête, naîtra une amitié vive et durable menant à l'aventure. L'un respire la sagesse naïve, l'autre transporte ses rêves de voyages et son enthousiasme teinté de maladresse. Au terme de leur aventure, ils entrent entre les pots de fleurs ; les vagues, les tempêtes, les îles, la mer.

NL/ Een verwilderde tuin met een schattige bewaker uit plaaster. Een plek waar kinderen een grotmensenwereld zien – wat ze gewoon zijn – en waar grote mensen zich op kinderhoogte bevinden en getuigen zijn van de ontmoeting tussen een tuinkabouter en een rat. Uit deze ‘tête-à-tête’ ontstaat een levendige, duurzame vriendschap, die leidt naar avontuur. De één ademt onschuldige wijsheid uit, de ander, een beetje onhandig, droomt van reizen en bruist van enthousiasme. Tussen de bloempotten komt hun avontuur tot leven, de golven, de stormen, de eilanden, de zee.

EN/ In a garden that has become wild again, we witness the unexpected encounter between a garden gnome, the guardian of the place, and a rat. From this tête-à-tête, a lively friendship is born, leading to an adventure. Together they glimpse between the flowerpots; the waves, the storms, the islands, the sea.

⌚ 3-10 ans/jaar/years
⌚ Ø
⌚ 38 min
⌚ 0 €

Heel-huids

03.10.2021
15:00

FR/ Pour les tout-petits, la peau et les cheveux font partie des découvertes liées à la perception de soi et des autres. Mon bras est brun, et le tien ? J'ai des boucles blondes, et toi ? Petits et grands se laissent entraîner dans un univers fait de danse surprenante et d'images fortes mêlant sans effort ces deux mondes. Un ciel étoilé de taches de rousseur, un frisson donnant la chair de poule, le dessin d'une cicatrice ou d'un sourire. Des cheveux bouclés, une tête grise, chauve ou avec deux tresses. « Heel-huids » aborde la relation entre ce qui se situe en nous et en dehors de nous.

NL/ Voor jonge kinderen behoren huid en haar tot de dagelijkse ontdekkingen rond ik en jij. Mijn arm is bruin, en die van jou? Ik heb blonde staartjes, en jij? In deze voorstelling vloeien beide werelden moeite-loos in elkaar over, en worden jong en oud ingepakt door een wereld van verrassende dans en sterke beelden. Een sterrenhemel van sproetjes, een rilling met kippenvel, de tekening van een litteken of de plooï van een lachrimpel. Een krullenbos, een grijze kop, kaal of twee vlechten. ‘Heel-huids’ gaat over je binnen- en buitenkant en hoe deze in relatie staan tot elkaar.

EN/ Skin, hair and wrinkles are all characteristics of our identity. ‘Heel-huids’ is a surprising dance performance about discovering our body, ourself and the others.



© Clara Hermans

Nat gras

Avec/Met/With:
Alnez Verhille, Samuel Baidoo, Goele Van Dijck
Chorégraphie/Choreografie/Choreography:
Goele Van Dijck & danseurs/dancers

Les Zorties



© Nicolas Bomal/Province de Liège

Compagnie Mirage Market

**Conception, écriture et jeu/Ontwerp,
tekst en acteren/Creation, writing and performing:**
Alice Hubball, Isabelle Colassin

Mise en scène/Regie/Direction:
Isabelle Darras

24.10.2021
15:00

FR/ Zoé n'est pas bête, non. Mais elle comprend souvent les questions de travers. Il y a trop de bruit dans sa tête et elle s'échappe fréquemment dans des mondes imaginaires. Jugée bizarre par les autres, elle est mise à l'écart. Jusqu'au jour où elle rencontre Monsieur Sylvestre, le concierge de l'école, un être à part, passionné de jardinage. Un nouvel univers s'ouvre à elle, peut-être celui de sa vraie nature ?

NL/ Zoë is niet dom, neen, maar vragen begrijpt ze soms anders dan ze zijn bedoeld. Er zijn te veel geluiden in haar hoofd en dus ontsnapt ze vaak naar ingebeelde werelden. Anderen vinden haar vreemd en laten haar links liggen. Tot op de dag dat ze mijnheer Sylvestre ontmoet, de conciërge van de school, een bijzondere man, die dol is op tuinieren. Een nieuwe wereld gaat voor haar open, ontdekt ze zo wie ze echt is?

EN/ Zoé often misunderstands questions. There is too much noise in her head and she frequently escapes into imaginary worlds. Deemed strange by the others, she is excluded. Until the day she meets Mr. Sylvestre, the school caretaker, who has a passion for gardening.

8+ 5+ ans/jaar/years
FR, ●●
45 min

1, 2, 3... Piano !



COMPAGNIE
gorilla

13.11.2021 +14.11.2021

FR/ 1 compagnie, 2 jours, 3 spectacles... gagné ! Le Théâtre Mercelis accueille la compagnie néerlandophone Gorilla : des spectacles sans paroles qui bougent ! Mouvement des artistes, des décors, et même du public !

NL/ 1 gezelschap, 2 dagen, 3 voorstellingen! Het Mercelis-theatre verwelkomt het Nederlandstalige gezelschap Gorilla: wordless theatre met woordeloze voorstellingen waarin alles beweegt! De artiesten, de decors en zelfs het publiek!

EN/ 1 company, 2 days, 3 shows... The Mercelis Theatre welcomes the Flemish company Gorilla: wordless theatre with a lot of movement ! Artists, stage, and even the audience are moving!

Ik zit hier

13.11.2021
10:30



© Victor Cauwe

Hans en Grietje

13.11.2021
15:00



© Rudi Schuerewegen

Geluk(t)

14.11.2021
15:00



© Anne Laure Iserif



Ik zit hier

13.11.2021
10:30



FR/ Un spectacle sans paroles qui s'écoule comme les zzzzenfants.

Grimper, escalader, marcher et sauter.

Se balancer, lancer, tirer et pousser.

Appeler, danser, chanter.

Compter, mesurer, comparer.

Sauter, briller, acclamer.

Sur les grandes et les petites choses.

Sur les bords tranchants et les endroits sûrs.

Sur le beau et le laid.

Sur le gros et le mince.

Sur le fait de voir et de ne pas voir.

A propos de «Je suis caché derrière le rideau et tu dois me trouver».

Donc à propos de la recherche et de la découverte de beaucoup de choses.

Sur le fait de lâcher prise mais ne pas tomber.

Ou quand même tomber. Et se faire mal.

En bref : une expérience associative en mouvement à la sauce humoristique.

NL/ Een wakkere woordarme voorstelling waar de wallerkleinsten klimmen, klauteren, lopen en hinkelen. Zwaaien, werpen, trekken en duwen.

Roepen, dansen, zingen.

Tellen, meten, vergelijken.

Springen, glunderen, juichen.

Over grote en kleine dingen.

Over scherpe kantjes en veilige plekken.

Over mooi en lelijk.

Over dik en dun.

Over zien en niet zien.

Over "ik ben verstopt achter het gordijn en jij moet mij zoeken".

Over zoeken dus en veel vinden.

Over loslaten en toch niet vallen.

Of wel vallen. En pijn doen.

Kortom: een associative beleving en beweging met een humoristische saus.

EN/ A show with few words that shakes the children. About searching and discovering many things. About letting go but not falling. Or falling anyway. And hurting yourself. In short: an associative experience in motion with a humorous touch.

2+ ans/jaar/years

∅

30 min+15 min expérimentation/belevingsmoment/playtime

IK ZIT HIER

De/Van/By: Willem Verheyden

Avec/Met/With:

Jona den Aantrekker, Jokke Vanderlinden,
Dave Nauwelaerts



© Rudi Schuerewegen - Hans en Grietje



Hans en Grietje De deurenkomedie

13.11.2021
15:00

FR/ Un spectacle qui claque et qui s'étend de tous côtés ! Même les portes s'étirent...

Rien n'est ce qu'il paraît. Le chaos est partout. Tout va de travers pour Hansel et Gretel. Les erreurs et les malentendus s'accumulent dans une forêt absurdement étrange. Mmmm, les bonbons, c'est si bon... Hansel et Gretel n'ont pas besoin de grand chose pour être séduits. Comment seriez-vous, vous, si vous n'aviez rien mangé pendant des jours et que soudain vous aviez devant vous tant de friandises ? Mais ils n'auraient jamais dû ouvrir cette porte !

Le public est divisé en 2 groupes et est placé de chaque côté de la rangée de portes. D'un côté, Hansel et Gretel jouent, de l'autre, leurs parents, des animaux et la sorcière... jusqu'à ce qu'ils changent de camp.

NL/ Een slapstickvoorstelling die stretcht langs alle kanten! Zelfs de deuren stretchen...

Niets is wat het lijkt. Chaos alom.

Alles loopt fout voor Hans en Grietje.

Vergissingen en misverstanden stapelen zich op in een absurd vreemd bos. Mmmm, jaaaa, snoep kan zo lekker zijn en Hans en Grietje hebben niet veel nodig om verleid te worden. Hoe zou je zelf zijn als je al dagen niets meer te eten kreeg en er opeens zoveel lekkers voor je neus staat? Maar die deur hadden ze beter niet geopend!

Het publiek wordt in 2 groepen verdeeld en neemt plaats aan de 2 kanten van de deurenrij. Aan de ene kant spelen Hans en Grietje, aan de andere kant hun ouders, enkele dieren en de heks... tot ze wisselen van kant.

EN/ A show that slaps and stretches on all sides! Even the doors stretch out... Everything goes wrong for Hansel and Gretel. Mistakes and misunderstandings accumulate in an absurdly strange forest.

Avec/Met/With: Jona den Aantrekker, Jan Sas, Johannes Vanbinnebeek, Dave Nauwelaerts

Concept & mise en scène/Concept en regie:
Willem Verheyden d'après/haar Grimm & Humperdinck

4+ ans/jaar/years

∅

50 min

Geluk(t)

14.11.2021
15:00

FR/ Deux personnes seules à la recherche d'un foyer, d'un endroit bien à eux. Une maison. Une lampe, un placard et une chaise. C'est ça. C'est chez moi. Ma maison. Ils découvrent alors que leur place bien à eux, est aussi la place de l'autre. Leur bonheur à tous deux est en jeu. Parce qu'ils ne se comprennent pas. Ces deux étrangers trouvent qu'ils n'ont pas besoin de mots pour être en colère l'un contre l'autre. Ou de s'aimer. Ou pour danser.

Geluk(t) est une représentation en mouvement qui nous amène à apprendre et à comprendre de nouvelles choses, en particulier l'autre. À découvrir ensemble le petit et le grand.

NL/ Twee mensen alleen op zoek naar een thuis, een plekje voor zichzelf. Eén huis. Een lamp, een kast en een stoel. Het lukt. Het is van mij. Mijn huis. Maar dan ontdekken ze dat hun eigenste plekje ook het plekje is van de ander. Beiden hun geluk staat op het spel. Want ze begrijpen elkaar niet. Deze twee vreemden merken dat ze geen woorden nodig hebben om kwaad te zijn op elkaar. Of om elkaar leuk te vinden. Of om te dansen.

'Geluk(t)' is een fysieke voorstelling over nieuwe dingen leren kennen en begrijpen, vooral de ander. Over samen het kleine en grote ontdekken.

EN/ Two single people looking for a home, a place of their own. A house. They discover that their own place is also the place of the other. Both their happiness is at stake. Geluk(t) is a moving performance that leads us to learn and understand new things, especially the other.

De & avec/Van & met/By & with:
Ann Claes, Jan Sas, Dave Nauwelaerts

Scénographie & costumes
Scenografie & kostumering: Vick Verachtert

3+ ans/jaar

∅

40 min

Bonjour



© Anne Brugni & Mc Cloud Zicmuse

Anne Brugni & McCloud Zicmuse

Avec/Met/With:
Anne Brugni & McCloud Zicmuse

FR/ BONJOUR, c'est l'histoire d'une journée qui s'écoule. Dans cette version adaptée du livre éponyme, les tableaux se succèdent à la manière des pages qu'on tourne. Les paysages colorés qui se dévoilent évoquent la nature et les phénomènes qui l'animent : le mouvement des eaux, la fécondité de la terre, les rituels quotidiens, le partage d'un repas, la lecture du soir. Au rythme des mélodies de McCloud Zicmuse, des découpages et peintures réalisés en direct par Anne Brugni, l'ouvrage prend vie et emporte petits et grands dans une expérience visuelle et sonore insolite.

NL/ BONJOUR is het verhaal van een dag die voorbijgaat. In deze aangepaste versie van het gelijknamige boek volgen de beelden elkaar op zoals bladzijden worden omgedraaid. De gekleurde landschappen die verschijnen roepen de natuur op en wat daarin te zien is: de beweging van het water, de vruchtbare aarde, de dagelijkse rituelen, samen een maaltijd delen, een verhaaltje voor het slapengaan... De melodieën van McCloud Zicmuse en schilderijen van Anne Brugni nemen je mee in een bijzondere visuele en muzikale ervaring.

EN/ An adaptation of the book BONJOUR on stage, with music, cut-outs and paintings made live on stage.

👶 3-6 ans/jaar/years
🇫🇷 FR, ●●
⌚ 35 min

28.11.2021
10:30 + 15:00

Concert

Petit Grand

12.12.2021
15:00

FR/ « Petit ou grand, qu'est-ce que cela peut faire ? Nous, on aime bien comment on est ! ». Un concert intime avec les chansons les plus affectives de Mamemo qui font sourire, rêver et grandir les enfants et leurs parents. Avec humour et complicité, les deux artistes musiciens-chanteurs distillent les petites peurs et les grandes envies de l'enfance comme autant de perles de vie. Un moment de complicité artistique savoureux entre petits grands. Doux et corsé comme un carré de chocolat !

NL/ De twee kunstenaars-muzikanten-zangers distillieren de kleine angsten en de grote verlangens van de kindertijd als parels van het leven en doen dat met een dosis humor en een gevoel van samenhorigheid. Een kunstzinnig en smakelijk moment van medeplijtigheid tussen groot en klein. Zacht en zoet als chocolade!

EN/ « Young or old, what does it matter? We like the way we are! » An intimate concert with Mamemo's most emotional songs that make children and their parents smile, dream and grow.



© Mamemo

Mamemo

Avec/Met/With:
Olivier Battesti (guitare/gitaar, chant/zang),
Lorcan Fahy (violon/viool, mandoline, chant/zang)

Paroles et musiques/Teksten en muziek/ Lyrics and music: Martine Peters, Olivier Battesti

👶 3+ ans/jaar/years
🇫🇷 FR, ●●
⌚ 50 min

Alberta Tonnerre



© Fred Limbrée

Compagnie des Mutants

**Mise en scène et jeu/Regie en acteren/
Direction and acting:**
Chloé & Valentin Périlleux

FR/ On l'appelait Alberta Tonnerre. Le sol tremblait sur son passage, les arbres se fendaient autour d'elle. Elle connaissait l'amour et la foudre. Plus tard, l'Alberta s'est préparée pour le Grand Voyage. Elle a rétréci paisiblement, puis elle a disparu. Sur scène, une forêt, des marionnettes, un cochon. Un frère et une sœur racontent leur grand-tante Alberta. Comment ils se sont attachés à elle, comment elle les a préparés à son départ. Mélant souvenirs réels et fantasmés, cette ode à l'amour nous parle de transmission, de disparition, et du moment où le vide laisse place aux souvenirs, et à la vie.

NL/ Ze heette Alberta Donder. Kwam ze voorbij, dan beefde de aarde en bogen de bomen om haar heen. Ze kende de liefde en donderslagen bij heldere hemel. Later bereidde Alberta zich voor op de Grote Reis. Ze is rustig gekrompen en dan gegaan. Op de scène: een bos, poppen, een varken. Een broer en een zus vertellen over hun groottante Alberta. Hoe ze op haar gesteld raakten, hoe zij hen voorbereidde op haar vertrek. In een mix van echte herinneringen en verbeelding, vertelt deze ode aan de liefde ons over wat wordt doorgegeven en over weggaan en over het ogenblik waarop de legeplaats maakt voor herinneringen, en voor het leven.

EN/ A brother and sister talk about their great-aunt Alberta. How they bonded with her, how she prepared them for her passing. Mixing real and fantasized memories, this ode to love tells us about transmission, disappearance, and the moment when emptiness is replaced by memories and life.

⌚ 6+ ans/jaar/years
🇫🇷, ●●
⌚ 55 min

09.01.2022
15:00

Bleu sans Pluie

30.01.2022
15:00

FR/ Deux danseurs et un musicien sculptent la plasticité du temps et de l'espace. Ils créent des fissures où laisser passer la lumière, et des vides où révéler leurs mondes intérieurs. La danse dévoile le plaisir d'être soi, avec ou sans l'autre, et reflète la joissance d'arpenter le présent. Bleu sans Pluie propose la traversée d'un paysage où le dépouillement et aussi la saturation des éléments visuels et sonores laissent apparaître des temps singuliers où chacun peut déposer une partie de soi.

NL/ Twee dansers en een muzikant kneden tijd en ruimte. Ze maken kieren waar het licht door kan en leegtes waar ze hun innerlijke wereld laten zien. De dans onthult het plezier van jezelf te kunnen zijn, alleen of met de ander, en weerspiegelt het genot van het hier en nu. Bleu sans Pluie doorkruist een landschap waarin de soberheid en verzadiging van visuele en geluidselementen een tijd tot leven brengen waarin iedereen een stukje van zichzelf kwijt kan.

EN/ Bleu sans Pluie proposes the crossing of a landscape where two dancers and a musician sculpt the plasticity of time and space. Encounters, distances, transformations: dance reveals the pleasure of being oneself and of surveying a singular present.



© L'inconnue & Violette Bernard

Compagnie l'Inconnue

Avec/Met/With:
Érika Faccini, Alex Aymi, Javier Suárez
Chorégraphie/Choreografie/Choreography:
Javier Suárez

Trois Femmes Fortes | Drie Sterke Vrouwen

13.02.2022

10:30 NL + 15:00 FR



© Stef Depover

Walpurgis

Texte & mise en scène/Tekst & regie:
Judith Vindevogel

Narration/Vertelling:
Katrijne Verbeke (NL),
Marie-Rose Meysman (FR)

**Composition/Compositie, percussions/
Percussie & koto:** Tsubasa Hori

Illustrations sur scène/Live illustraties:
Sarah Yu Zeebroek

FR/ Des biscoteaux et une grosse tête sont les principaux atouts du célèbre lutteur Montagne Éternelle. Lorsqu'il reçoit une invitation à participer à un concours au Palais royal, il est convaincu de l'emporter. En chemin, il rencontre Malala, Razanna et la vieille Anna; trois femmes qui ne lui apprennent pas seulement les finesse de la lutte, mais aussi tout ce qui concerne la force intérieure et la résilience.

NL/ Spierballen en een dikke nek, dat zijn de grootste troeven van de beroemde worstelaar Eeuwige Berg. Als hij een uitnodiging krijgt om deel te nemen aan een wedstrijd in het paleis van de koning, is hij er zeker van dat hij zal winnen. Tot hij onderweg Malala, Razanna en de oude Anna tegenkomt, die tot zijn grote verbazing veel sterker zijn dan hijzelf...

EN/ Having muscles and a big head are the main assets of the famous Eternal Mountain wrestler. He meets Malala, Razanna and old Anna; three women who teach him not only the finer points of wrestling, but also everything about inner strength and resilience.

6+ ans/jaar/years
FR, NL, ●●
50 min

Chèvre / Seguin / Loup

27.02.2022

15:00



© Mark Henley

Pan ! La Compagnie

Avec/Met/With:
Adriana Da Fonseca, Viviane Thiébaud, Peter Palasthy

Mise en scène/Regie/Direction:
Julie Annen

FR/ Enfermée dans son enclos, la petite chèvre de monsieur Seguin respire les odeurs de la montagne. A chaque bouffée d'air, c'est un vent de liberté qui agite son cœur et excite son désir de découvrir le monde. Mais, c'est bien connu, là-haut, sur la crête acérée ou dans le sous-bois sombre, vit le loup. Et un loup, ça mange des chèvres, c'est dans sa nature. Seguin le sait. Le loup le sait aussi. Mais qu'en pense la petite chèvre ? Quel prix sera-t-elle prête à payer pour découvrir le goût de la liberté ? Une adaptation libre du conte d'Alphonse Daudet.

NL/ In haar omheinde weide kan het geitje van mijnheer Seguin de geuren van de bergen ruiken. Bij elke ademhaling doet de geur van de vrijheid haar hartje sneller slaan en groeit haar verlangen om de wereld te zien. Maar iedereen weet dat daarboven de wolf woont. En een wolf eet kleine geitjes, dat is hoe hij is. Mijnheer Seguin weet dat. De wolf weet dat ook. Maar wat denkt het geitje ervan? Welke prijs zal ze betalen voor haar vrijheid? Vrij naar het verhaal van Alphonse Daudet.

EN/ Monsieur Seguin's little goat is ready to do anything to taste freedom, even to risk an encounter with the wolf. A free adaptation of Alphonse Daudet's tale, centred on the delicious, exhilarating and sometimes terrifying discovery of freedom.

7+ ans/jaar/years
FR, ●●
50 min

Petite rOnde



© Cie Félicette Chazerand

Compagnie Félicette Chazerand

Avec/Met/With:
Gilles Noël, Julie Querre, Giulia Piana, Milton Paulo

Chorégraphie/Choreografie/Choreography:
Félicette Chazerand

8+ ans/jaar/years



30 min+15 min danse avec le public/dans met het publiek/dancing with the public

13.03.2022
10:30 + 15:00

FR/ Quatre danseurs explorent le plaisir d'allier les émotions et les rythmes, dessiner farandoles et cercles qui se déplient dans l'espace. Les pieds dans l'herbe, sur une place publique, sur une scène ouverte ou dans la rue, la rOnde s'agrandit pour se joindre au public.

« Se mettre en rond, être ensemble, jouir de moments où l'énergie, les sons, les corps, les rires se mêlent pour partager un temps de danse. »

Le spectacle sera joué en extérieur si le temps le permet.

NL/ Vier dansers genieten van het samenbrengen van emoties en ritmes en tekenen figuren af in de ruimte. In het gras, op een plein, op een open podium of op straat, de rOnde wordt steeds groter...

"In een cirkel staan, samen zijn, genieten van de energie, de geluiden, de lichamen, het lachen en dan samen dansen."

Bij mooi weer vindt de voorstelling buiten plaats.

EN/ Four dancers explore the pleasure of combining emotions and rhythms, drawing farandoles and circles that spread out in space. Then, the circle expands to join the audience. The show will take place outside if the weather allows it.

Concert

Omnibus

27.03.2022
15:00

FR/ En voituuuuuuu ! Axé sur la thématique du voyage, Omnibus raconte en chansons les mille et une surprises d'une vie rythmée par la cadence d'un train. Avec une palette de chansons françaises qui s'égrenent entre jazz, folk et musique du monde, Geneviève Laloy et ses trois comparses musiciens et chanteurs viennent à nouveau titiller les oreilles de l'enfance avec des mots tout en poésie et en rythmes arc-en-ciel.

Prix de la Vitrine Chanson et Musique jeune public 2020.

Dans le cadre du Kidzik festival.

NL/ Weg zijn wij! Omnibus gaat over reizen, al zingend, over de duizend-en-één verrassingen die je tegenkomt wanneer je leeft op het ritme van een trein. Geneviève Laloy en haar drie zangers-muzikanten brengen een waaijer aan Franse liedjes, variërend van jazz tot folk en wereldmuziek, met woorden vol poëzie en regenboogritmes.

In het kader van het Kidzik festival.

EN/ Omnibus relates in song the thousand and one surprises of a life punctuated by the rhythm of a train through a range of French songs that go from jazz to folk to world music.

As part of Kidzik festival.



© Geneviève Laloy

Geneviève Laloy

Avec/Met/With:
Geneviève Laloy, Marie-Sophie Talbot, Vincent Hargot, Jacques Verhaegen

Rêves de papier



© Ekla

Compagnie Tangentes

Avec/Met/With:
Amel Felloussia, Frederico Araujo

Mise en scène/Regie/Direction:
Chloé Sadoine

FR/ Ce spectacle de danse pour les tout petits est né d'un amour inconditionnel des livres et de leur magie. Il tente de répondre, par le mouvement et de manière ludique, à des questions qui viennent du fond de nos ventres à propos de nos amis de papier : que font les livres lorsque nous ne les voyons pas ? Est-ce qu'un livre peut voler, pourvu que le vent souffle assez fort ? Est-ce qu'un livre peut nous aimer autant que nous l'aimons ? Est-ce qu'un livre peut devenir un abri, notre maison ?

Dans le cadre du Mini D Festival.

NL/ Een dansvoorstelling voor de allerkleinste die ontstaan is uit een onvoorwaardelijke liefde voor de magie van boeken. Ze tracht door middel van beweging een antwoord te bieden op diepe vragen over onze vrienden van papier: wat doen boeken wanneer er geen mensen in de buurt zijn? Kan een boek vliegen als de wind hard genoeg waait? Kan een boek net zo dol op ons zijn als wij op het boek? Kan een boek een schuilplaats worden, een huis?

In het kader van het Mini D Festival.

EN/ Rêves de papier is a dance performance for toddlers that explores the relationship we have with books as objects and companions in life. Through movement and without words, the choreography takes us into a poetic, visual and sound universe.

As part of the Mini D Festival.

👶 0-5 ans/jaar/years



⌚ 40 min+15 min échange/uitwisseling/exchange

Ballon Bandit

08.05.2022

15:00

FR/ Tom est seul, mais tout à coup Ballon apparaît. Par la danse, la musique, le jeu et l'imagination, Tom voyage et poétise. Ballon s'amuse à apparaître et disparaître, et danse avec lui. Quelques vinyles de David Bowie et un ballon jaune suffisent pour transformer la solitude en une expérience poético-pop-rock rafraîchissante. Quand il joue avec ballons et bulles, le danseur invente des liens improbables et forts, des sensations vibrantes.

Dans le cadre du Mini D Festival.

NL/ Tom is alleen, maar dan verschijnt Ballon ineens. Dans, muziek, spel en verbeelding brengen Tom op vele plaatsen. Ballon verschijnt en verdwijnt en danst met hem mee. Enkele platen van David Bowie en een gele ballon volstaan om eenzaamheid om te vormen tot een poëtische, verfrissende pop-rock ervaring.

In het kader van het Mini D Festival.

EN/ A few David Bowie vinyl records and a yellow balloon are enough to turn loneliness into a refreshing poetic-pop-rock experience. Through dance, music, games and imagination, Tom travels and poetises. Balloon has fun appearing and disappearing, and dances with him.

As part of the Mini D Festival.

👶 2,5 ans/jaar/years



⌚ 35 min



© Ryszard Karcz

INTI Théâtre

**Conception & interprétation/Ontwerp & acteren/
Creation & performing:**
Pierre-Paul Constant

Mise en scène/Regie/Direction:
Didier Poiteaux

Les mercredis des JM | De JM-woensdagen The JM-Wednesdays

FR/ Le mercredi après-midi, les Jeunesses Musicales de Bruxelles s'invitent au Mercelis pour des concerts. Les enfants découvrent des spectacles de tous styles et toujours de grande qualité. Voici ce que les 'JM' vous ont concocté comme programme cette saison.

NL/ Op woensdagmiddag organiseren de Jeunesses Musicales de Bruxelles concerten in het Mercelis. De kinderen ontdekken voorstellingen van alle stijlen en altijd van hoge kwaliteit. Hieronder vinden jullie wat de 'JM' dit seizoen in petto hebben.

EN/ On Wednesday afternoons, the Jeunesses Musicales de Bruxelles organise concerts in the Mercelis. The children discover shows of all styles and always of high quality. Here is what the 'JM' have in store for you this season.

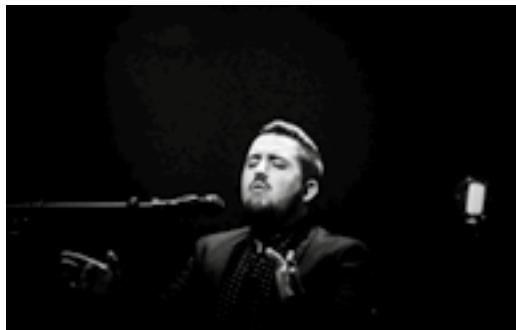


Par/per concert : 7€/pers., Article 27 : 1,25€

www.jeunessemusicales.be/bruxelles/billeterie - jmbxl@jeunessemusicales.be - 02 897 01 70

Dans les pas de Paco

20.10.2021
14:30



© Pedro Morato

Esteban Murillo Quartet

Avec/Met/With:

Esteban Murillo, Anthony Carrubba (El Carru), François Taillefer, Federico Ordoñez ou/of/or Marisol Valderama

8+ ans/jaar/years

FR+ES

50 min

FR/ Esteban Murillo, accompagné de deux musiciens et d'un fantastique danseur, célèbre un art séculaire, entre flamenco traditionnel et relecture contemporaine. En plus de rendre hommage à son grand-père en adaptant musicalement certaines de ses «Letras Flamencas», il souhaite évoquer la mémoire d'un des plus grands poètes du 20^{ème} siècle : Federico García Lorca. Et aborder, aussi, la période sombre du franquisme et de la guerre civile.

NL/ Esteban Murillo, begeleid door twee muzikanten en een fantastische danser, viert de traditionele flamenco en geeft er een hedendaagse twist aan. Hij brengt enzijds een eerbetoon aan zijn grootvader, door enkele van zijn 'Letras Flamencas' op muziek te zetten, maar wil ook één van de grootste dichters van de 20^e eeuw herdenken: Federico García Lorca en daarmee ook de donkere periode van de Spaanse burgeroorlog en de dictatuur van Franco in herinnering brengen.

EN/ Esteban Murillo pays tribute to his grandfather Paco through flamenco music and dance. He adapts the texts of his grandfather and those of the poet Federico García Lorca.



© Ivan Put

Ik en den Theo | Moi et le Théo

17.11.2021
14:30

FR/ Ik, c'est Piet qui parle plutôt néerlandais mais chante dans les deux langues ; Theo, c'est son comparse, à la batterie, qui parle plutôt français et cymbales ! Ces deux adultes un peu timbrés nous entraînent dans un univers coloré, peuplé d'abracadabantes histoires contées tantôt en français, tantôt en néerlandais. Bienvenue dans leur monde nullement perturbé par une quelconque frontière linguistique.

NL/ Piet praat Nederlands maar zingt in beide talen. Theo, zijn handlanger, speelt drum en spreekt Frans en cimbaals! Deze twee grote mensen nemen je mee naar een kleurrijke wereld vol duizelende verhalen, nu eens in het Frans, dan weer in het Nederlands. Welkom in hun wereld waar de taalgrens niet bestaat!

EN/ Piet the singer and Theo the musician take the children into a colourful world of stories, sometimes told in French, sometimes in Dutch.

Ik en den Theo

Avec/Met/With:

Piet Maris, Théophane Raballand

3+ ans/jaar/years

NL+FR, ●



© Francis Cornerotte

Des anches passent

12.01.2022
14:30

FR/ Raquel et Marc nous font découvrir avec amour et humour une musique traditionnelle dépoussiérée, quelques chansons, perles rares et en perdition, fruits d'un patient collectage réalisé en Wallonie. Une mise à l'honneur de ce répertoire wallon au travers d'instruments munis d'anches : bombarde, accordéon, cornemuse, guimbarde..., complétés de la voix et du violon trompette. Il sera également loisible de s'essayer aux danses wallonnes et de visiter une exposition d'instruments de musique et d'iconographies d'époque.

NL/ Raquel en Marc halen traditionele muziek uit Wallonië van onder het stof en laten er ons op ludieke en liefdevolle wijze kennis mee maken. Het zijn zeldzame liedjes, pareltjes, de vrucht van een verzameling die veel geduld vergde. Een eerbetoon aan Waalse liederen, gebracht op verschillende rietblazers: bombarde, accordeon, doedelzak, mondhar... aangevuld met zang en vioolfoon. Je kan je ook wagen aan een danspasje en traditionele Waalse dansen uitproberen. Ook is er een tentoonstelling van oude instrumenten en afbeeldingen.

EN/ Raquel and Marc humorously introduce us to the traditional music of Wallonia with the help of a whole series of reed instruments.

Raquel Gigot & Marc Malempré

Avec/Met/With:

Raquel Gigot & Marc Malempré

5+ ans/jaar/years

FR, ●





©Fabian De Backer

Souvenirs d'enfance

09.03.2022
14:30

FR/ Le Duo Etna esquisse dans son spectacle les événements les plus marquants de la trajectoire musicale de deux musiciennes. Lors d'une séance de répétition, elles en oublient l'exécution de leur programme, s'emparent et s'égarent au rythme des harmonies de Chopin, Schumann, Tchaïkovski, Sarasate, Brahms... Des milliers d'émotions s'échappent de leurs doigts, éclosent et viennent se poser au creux de nos oreilles.

NL/ Duo Etna schetst de belangrijkste gebeurtenissen uit het muzikale leven van beide muzikanten. Tijdens een repetitie vergeten ze wat er op hun programma stond en laten ze zich gaan op het ritme van de melodieën van Chopin, Schumann, Tchaïkovsky, Sarasate, Brahms... Laat je meevoeren op deze mooie muziek.

EN/ Two musicians remember the most important events in their musical history. They get lost in the rhythm of the harmonies of Chopin, Schumann, Tchaikovsky, Sarasate, Brahms...

Duo Etna

Avec/Met/With:
Marie Havaux, Camille Fisette

6+ ans/jaar/years
FR, ●



© Nathalie Fernandez

Muzand

09.03.2022
14:30

FR/ Muzand propose des histoires esquissées sur le sable qui tourbillonne dans les airs, au gré des contes et des images qui se succèdent par un subtil jeu d'effacement. Entre les chants et la musique de Raphaël, et les doigts magiques de Colette, quelques fables seront ainsi révélées telles Le vilain petit canard (Hans Christian Andersen), Le petit oiseau blanc neige (une chanson d'amour du 16^e siècle), Le trésor du Capitaine Nemo (Jules Verne), et d'autres surprises...

NL/ Muzand vertelt verhalen aan de hand van tekeningen in het zand, die veranderen in de loop van het verhaal en waarbij beelden elkaar opvolgen door het voorzichtig uitwisselen van wat er was. Dankzij de zang en muziek van Raphaël en de magische vingers van Collette komen bekende en minder bekende fabels tot leven, zoals Het lelijke jonge eendje (Hans Christian Andersen), Daar zat een sneeuwwit vogeltje (een liefdesliedje uit de 16^e eeuw), de schat van Kapitein Nemo (Jules Verne) en andere verrassingen...

EN/ Muzand tells tales and legends in music and drawn on sand: the ugly duckling, the treasure of Captain Nemo and other surprises.

Colette Dedyn & Raphaël Decock

Avec/Met/With:
Colette Dedyn, Raphaël Decock

3+ ans/jaar
FR, ●



Gato

20.04.2022
14:30

FR/ ROSA Quartet, respectant la dimension onirique originale du conte de l'auteur brésilien Jorge Amado, crée un spectacle de chansons (en français) inspirées de différentes traditions musicales du Nordeste du Brésil, terre d'origine de l'auteur (capoeira, maracatu, maxixe, baião, samba, frevo...). Ce conte, destiné à nourrir l'imaginaire des enfants, parle d'amour et questionne sur la tentation d'unir ce que tout oppose : l'Hirondelle et le Chat, le vent et la matinée, l'écriture et le dessin, les animaux et le langage ... la musique et les mots.

NL/ ROSA Quartet brengt een voorstelling gebaseerd op het werk van de Braziliaanse sprookjesschrijver Jorge Amado, met behoud van de oorspronkelijke dromerige dimensie van zijn werk. De muziek is geïnspireerd op verschillende traditionele muziekstijlen (capoeira, maracatu, maxixe, baião, samba, frevo...) uit de streek Nordeste in Brazilië, plaats van herkomst van de auteur. Het sprookje, bedoeld om de verbeelding van de kinderen te voeden, gaat over liefde tussen een zwaluw en een kat, de wind en de ochtend, schrijven en tekenen, dieren en taal... muziek en woorden.

EN/ Songs in French inspired by the music of Nordeste Brazil. The tale speaks about the (impossible?) love story between a swallow and a cat.

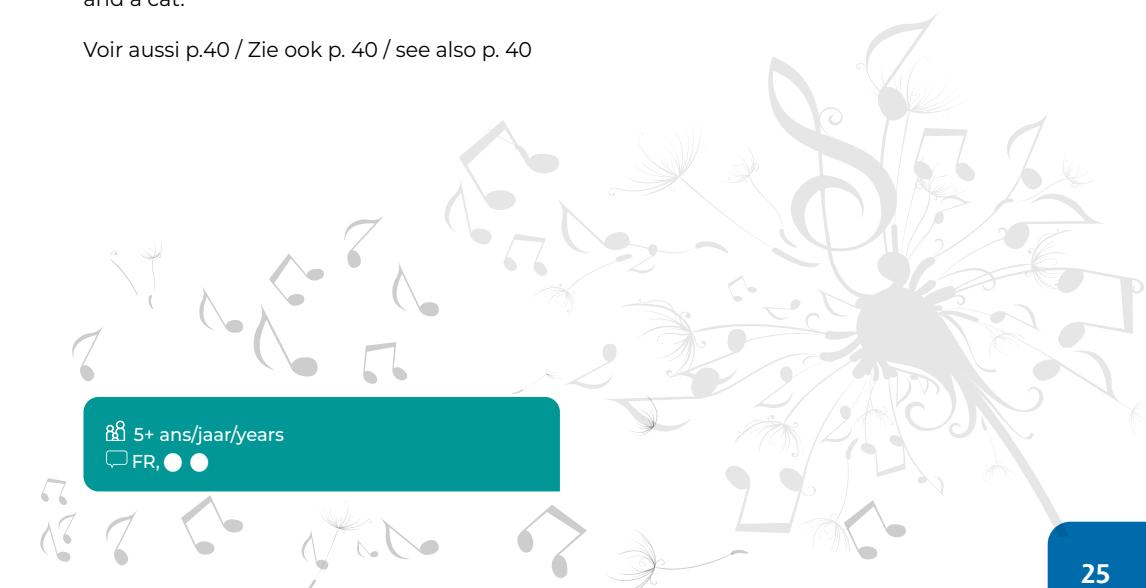
Voir aussi p.40 / Zie ook p. 40 / see also p. 40



© Robert Rombout

ROSA Quartet

Avec/Met/With:
Stéphanie Scultere, Matteo Carola,
Mathieu Robert, Falk Schrauwen, Sylvain Boisvert



Résidences | Residenties | Residencies

FR/ Les résidences de création permettent à de jeunes compagnies émergentes de lancer ou finaliser des spectacles dans des conditions optimales. Le but : occasionner la rencontre avec le public (scolaire ou tout public), les professionnels et les éventuels futurs partenaires. Le Mercelis accueille dans le théâtre ou dans la salle polyvalente des artistes venus d'ici et d'ailleurs, et ce tout au long de l'année.

NL/ De creatieve residenties stellen jonge opkomende gezelschappen in staat om in optimale omstandigheden voorstellingen te lanceren of af te ronden. Het doel is om het publiek (school of publiek in het algemeen), professionals en potentiële toekomstige partners te ontmoeten. Het Mercelis-theater ontvangt het hele jaar door artiesten van binnen- en buitenland, in het theater of in de polyvalente zaal.

EN/The Mercelis Theatre hosts artists in residence throughout the year.



© Clara Lopez ▲



© Lisa Tonelli ▶



© Iris Haidau 'Delphi' ▼

Aperçu des résidences pour la saison 2021-2022 Overzicht van de residenties van het seizoen 2021-2022 Overview of residencies for the 2021-2022 season

09.2021

Alix de Beaufort & Thomas Carlier - '**Poule & Lézard**'
They Collectif - '**Une vie Violet.te**'
Collectif MIS Project - '**Sans titre ni bite**'
Cie Histoires publiques - '**C'est pas cousu d'avance**'

10.2021

Cie Muzik e-Motion - '**Badaboum !**'

11.2021

Racagnac Productions - '**Ma grand-mère est une aventurière**'

12.2021

Cie Drama Total - '**La tragédie de la bouteille**'
CTEJ - '**Noël au théâtre**'

01.2022

Kaléidoscope - '**Delphi**'
Théâtre de l'Oranger & Vis-à-Vis Théâtre - '**Tracpeur**'

02.2022

Collectif Rien de spécial - '**Petit Pierre**'
Derrière les lignes - '**Precious**'

03.2022

La Nébuleuse - '**Insouciance 2021**'

04.2022

Cie O quel - '**Cosquillas**'
Quoi d'autre - '**Contes défaits**'

MERCELIS

Rue Mercelisstraat 13 - 1050 Ixelles | Elsene

Prix | Prijzen | Prices: ☺

Tarif par spectacle et par personne
Tarief per voorstelling en per persoon
Rate per show and per person

Les mercredis des JM, par spectacle et par personne
De JM-woensdagen, per voorstelling en per persoon
JM Wednesdays (organised by, per show and per person)

5€
Art. 27 : 1,25€

7€
Art. 27 : 1,25€

Réservation | Reservatie | Reservations: ☺

La réservation est obligatoire pour l'ensemble des spectacles.
Reservatie verplicht voor alle voorstellingen.
Reservations are required for all performances.

*Les mercredis des JM : réservation via les Jeunesse Musicales, voir détails sur la page.
JM woensdagen: reservatie via Jeunesse Musicales, zie details op de pagina.
JM Wednesdays: booking via Jeunesse Musicales, see details on the page.

Recommandations

FR/ Pour que tout se passe au mieux, nous vous invitons à:

- vérifier l'âge indiqué pour le spectacle

- vérifier la langue (FR=français, NL=néerlandais) et le niveau recommandé pour le spectacle :

∅ = spectacle sans parole (musique non chantée, spectacle muet,...)

● = comporte des textes mais ceux-ci ne sont pas indispensables pour suivre le spectacle, le récit.

● ● = spectacle où une bonne compréhension de la langue est importante.

- arriver à l'heure

- vérifier les mesures sanitaires en vigueur sur culture.ixelles.be

Aanbevelingen

NL/ Om alles zo soepel mogelijk te laten verlopen, nodigen we u uit om:

- de aangegeven leeftijd voor de voorstelling te controleren

- de taal (NL=Nederlands, FR=Frans) en het aanbevolen taalniveau voor de voorstelling te controleren:

∅ = zonder tekst (woordeloze muziek, stille voorstelling ...)

● = bevat teksten, maar deze zijn niet essentieel om de voorstelling of het verhaal te volgen.

● ● = voorstellingen waarvoor een goed begrip van de taal belangrijk is.

- op tijd te komen

- de geldende sanitair maatregelen te controleren op cultuur.elsene.be

Recommandation

EN/ To ensure that everything goes smoothly, we invite you to :

- check the age indicated for the show. Sometimes you are too young, but never too old to enjoy it!

- Check the language (FR=French, NL=Dutch) and the recommended level for the show:

∅ = show without words (music, silent show,...)

● = includes texts but these are not essential to follow the show, the story.

● ● = show where a good understanding of the language is important.

- Arrive on time.

- Check the sanitary measures in place. Consult the latest information on culture.elsene.be.



12	⌚	★	📍	👤	📝	💬
18/09/2021	10:30 16:00	La Mer	Mercelis	3-10	🎭	∅
03/10/2021	15:00	Heel-huids	Mercelis	2,5+	🎭	∅
03/10/2021	10:00 11:15	Cocon	Maison qui chante	0,5-2,5	🎵	∅
20/10/2021	14:30	Dans les pas de Paco	Mercelis	8+	🎵	FR+ES
24/10/2021	15:00	Les Zorties	Mercelis	5+	🎭	FR ●●
07/11/2021	16:00	Habanera	Maison qui chante	4+	🎵	FR ●●
13/11/2021	10:30	Ik zit hier	Mercelis	2+	🎭	∅
13/11/2021	15:00	Hans en Grietje	Mercelis	4+	🎭	∅
14/11/2021	15:00	Geluk(t)	Mercelis	3+	🎭	∅
17/11/2021	14:30	Ik en den Théo	Mercelis	3+	🎵	NL+FR ●
28/11/2021	10:30 15:00	Bonjour	Mercelis	3-6	🎭+🎵	FR ●
05/12/2021	16:00	Bye bye Bongo	Maison qui chante	12+	🎵+🎭	FR ●●
12/12/2021	15:00	Petit Grand	Mercelis	3+	🎵	FR ●●
28,29,30/12/2021	16:00	Le monde Mamemo	Maison qui chante	3+	🎵	FR ●●

MERCELIS
Rue Mercelisstraat 13
1050 Ixelles | Elsene

LA MAISON QUI CHANTE
Rue du Viaduc | Viaductstraat 122
1050 Ixelles | Elsene



2022

		⌚	⭐	📍	👤	📅	💬
09/01/2022	15:00	Alberta Tonnerre	Mercelis	6+	🎭	FR ●●	
12/01/2022	14:30	Des anches passent	Mercelis	5+	🎵	FR ●	
30/01/2022	15:00	Bleu sans pluie	Mercelis	5+	🎭	∅	
06/02/2022	16:00	PicNic Rendez-vous	Maison qui chante	3+	🎭+🎵	FR ●	
09/02/2022	14:30	Souvenirs d'enfance	Mercelis	6+	🎵	FR ●	
13/02/2022	10:30 NL 15:00	3 sterke vrouwen 3 femmes fortes	Mercelis	6+	🎭+🎵	NL ●● FR ●●	
27/02/2022	15:00	Chèvre/Seguin/ Loup	Mercelis	7+	🎭	FR ●●	
06/03/2022	16:00	Le bateau des bestiaux	Maison qui chante	8+	🎵	FR ●●	
09/03/2022	14:30	Muzand	Mercelis	3+	🎵	FR ●	
13/03/2022	10:30 15:00	Petite rOnde	Mercelis	8+	🎭	∅	
13/03/2022	16:00	Bric et Broc	Maison qui chante	5+	🎵	FR ●●	
20/03/2022	16:00	De l'autre côté	Maison qui chante	4+	🎭	FR ●●	
27/03/2022	15:30	Omnibus	Mercelis	5-10	🎭	FR ●	
27/03/2022	16:00	Gato	Maison qui chante	5+	🎵	FR ●●	
03/04/2022	16:00	Chansons d'enfance	Maison qui chante	4+	🎭	FR ●●	
20/04/2022	14:30	Gato	Mercelis	5+	🎵	FR ●●	
24/04/2022	10:30 15:00	Rêves de papier	Mercelis	0,5-5	🎭	∅	
01/05/2022	16:00	Un Pas Plus Loin	Maison qui chante	6+	🎵+🎭	FR ●	
08/05/2022	15:00	Ballon bandit	Mercelis	2,5+	🎵	∅	
05/06/2022	16:00	Une ouïe inouïe	Maison qui chante	4+	🎵	FR ●●	

MERCELIS
Rue Mercelisstraat 13
1050 Ixelles | Elsene

AGENDA

LA MAISON QUI CHANTE
Rue du Viaduc | Viaductstraat 122
1050 Ixelles | Elsene

LA MAISON QUI CHANTE



La Maison qui chante

Rue du Viaduc/Viaductstraat 122
1050 Ixelles/Elsene
www.lamaisonquichte.be



Cocon

FR/ Petits et grands sont accueillis sur le territoire d'une magnanarelle et de son compagnon musicien. Ceux-ci prennent soin des œufs des vers à soie jusqu'à ce qu'ils deviennent papillons : ils les bercent, les promènent, rampent sous les abris de laine pour les y déposer... Même plongés dans leur travail, ils veillent sur leurs visiteurs qui, parfois, explorent, eux aussi, les rituels d'une magnanerie.

Dans le cadre de la quinzaine de la Petite enfance.

NL/ Een vrouw en een muzikant zorgen samen voor de eitjes van de zijderupsen tot ze ontpoppen tot vlinders: ze wiegen ze, gaan met ze wandelen, leggen ze neer op een bedje van wol... Terwijl ze zijn ondergedompeld in hun werk, waken ze ook over de kleine bezoekers, die soms ook deelnemen aan de rituelen met de zijderupsen.

In het kader van de Veertiendaagse van de Allerkleinste.

EN/ A woman and her musician companion take care of the eggs of the silkworms until they become butterflies: they cradle them, walk them... At the end of the show, children and parents are invited to the woolen carpet to take possession of the objects in the scenography.

03.10.2021
10:00 + 11:15



Véronique Michel © Les Chiroux

Compagnie Zvouki

Avec/Met/With:
Valia Chesnais, Evgeny Makarov

Conception/Ontwerp/Creation:
Charlotte Fallon, Valia Chesnais

Mise en scène/Regie/Direction:
Charlotte Fallon

0,5-2,5 ans/jaar/years
 FR, ●
 30 min

Habanera

07.11.2021
16:00

FR/ Dans sa maison, un monsieur joue seul de la contrebasse. Une chanteuse se présente chez lui, répondant à une annonce passée par le musicien. C'est le coup de foudre. La maison semble trop petite pour eux, et le musicien n'est jamais d'accord avec ce que propose la chanteuse. Une tempête s'engouffre alors par la fenêtre, faisant s'envoler les partitions. Pris tous les deux dans l'ouragan qui efface tout sur son passage, il n'est plus temps de savoir qui a raison, ils doivent s'allier pour s'en sortir. Un nouveau voyage commence pour eux.

NL/ Een man speelt thuis alleen op zijn contrabas. Een zangeres meldt zich aan als reactie op een zoekertje dat de muzikant geplaatst had. Het is liefde op het eerste gezicht. Het huis lijkt te klein voor hun beiden en de muzikant is het nooit eens met wat de zangeres voorstelt. Wanneer een stormwind door het raam de partituren doet wegvliegen, zijn ze overgeleverd aan de orkaan die alles op zijn pad uitwist en gaat het niet meer om wie gelijk heeft en wie niet, maar moeten ze hun krachten bundelen om het te halen. Er begint voor hen een nieuwe reis.

EN/ A love at first sight between a double bass player and a singer, disagreements, a house too small for them and a storm that wipes out everything in its path. They have to join forces to get out of it, and a new journey begins...



© Bruno Bosilo

Muzik-e-Motion

Un projet de/Een project van/A project of:
Vincent Noiret, Emanuela Lodato

Mise en scène/Regie/Direction:
Caroline Leboute

4+ ans/jaar/years
 FR, ●●
 50 min

Bye Bye Bongo

05.12.2021
16:00



© Nicolas Janssens

Compagnie Domya

Avec/Met/With:
Bruno Borsu, Aline Piron, Emil Stengele,
Maxime Van Erdewegh

Texte & mise en scène/Tekst & regie
Texts & direction: Martin Goossens

FR/ Cette pièce de théâtre aux accents de concert raconte l'histoire de Benoît dont le père meurt brutalement dans un accident de la route. Le jour du drame, Benoît rencontre Sandra, nouvelle élève dans l'école. Alors qu'il pense vivre le plus beau jour de sa vie en rencontrant son âme sœur, sa mère doit lui apprendre la douloureuse nouvelle. Mais Benoît a-t-il vraiment entendu ? A-t-il compris ? Pour affronter ce traumatisme, il va s'inventer une autre vie sortie tout droit de son imaginaire...

NL/ Dit toneelstuk met muziek vertelt het verhaal van Benoît, wiens vader brutal overlijdt door een verkeersongeval. De dag van het drama ontmoet Benoît Sandra, een nieuwe leerlinge op school. Terwijl hij gelooft de mooiste dag van zijn leven te beleven door zijn zielsverwant te hebben ontmoet, moet zijn moeder hem het pijnlijke nieuws vertellen. Heeft Benoît het wel gehoord? Heeft hij het begrepen? Om het trauma te kunnen verwerken, verzint hij een nieuw leven vol verbeelding...

EN/ This play with a concert tone tells the story of Benoît whose father dies suddenly in a road accident. To cope with this trauma, he invents another life straight out of his imagination...

Prix Enseignement secondaire
théâtre jeune public 2019

12+ ans/jaar/years
FR, ●●
60 min

Le Monde Mamemo

28 + 29 + 30.12.2021
16:00



© Mamemo

Mamemo

Avec/Met/With:
Marie Sixtine Grignard

Textes, musique & mise en scène/Teksten, muziek & regie/Texts, music & direction:
Martine Peters, Olivier Battesti

FR/ MAMEMO est heureux et c'est contagieux! Ce petit enfant nous émerveille par le regard qu'il pose sur sa vie : il enchanter tout ce qu'il trouve et même s'il est parfois triste, il rebondit très vite. MAMEMO veut grandir et ce désir lui donne des ailes ! En chansons et en cartoons, Marie Sixtine voyage sur la planète MAMEMO, en s'accompagnant de différents instruments acoustiques et met à l'honneur les grandes joies et les petites peines des enfants.

NL/ De vrolijkheid van MAMEMO is aansteekelijk! Dit kleine kind verwondert ons door zijn blik op de wereld: hij betovert alles wat hij vindt even zelfs al is hij soms eens triest, hij raakt er snel terug bovenop. MAMEMO wil groot worden en dat verlangen geeft hem vleugels! Met liedjes en cartoons reist Marie Sixtine rond op de planeet MAMEMO in het gezelschap van verschillende akoestische instrumenten waarmee ze de grote vreugdes en kleine verdrietjes van kinderen alle eer aandoet.

EN/ In songs and cartoons, Marie Sixtine travels on the planet of the happy little child MAMEMO, accompanying herself with various acoustic instruments and honouring the great joys and small sorrows of children.

3+ ans/jaar/years
FR, ●●
50 min

Pic-Nic Rendez-vous

06.02.2022
16:00



© Centre culturel Verviers

Zirk Théâtre

De et avec/Van en met/By and with:
Rachel Ponsonby, Perry Rose

Coaching: Christophe Thellier & Jean-François Brion

FR/ Mrs Flower passe chaque jour à la boutique de Mister Daffodil pour acheter un petit bouquet de fleurs. Un jour, celui-ci prend son courage à deux mains et l'invite à un pic-nic, elle lui a confié qu'elle adore ça ! Nos deux célibataires endurcis se retrouvent donc dans un petit coin de campagne anglaise pour ce fameux « Pic-Nic Rendez-vous ». Durant cette journée, où rien ne se passe comme prévu, ils vont faire face à leurs timides maladresses, surmonter leurs peurs et écouter leur irrésistible envie de découvrir ce qui pourrait peut-être devenir une romance.

NL/ Miss Flower gaat elke dag langs het winkeltje van Mister Daffodil om er een boeketje bloemen te kopen. Op een dag raapt Mister Daffodil al zijn moed bijeen om haar uit te nodigen voor een picknick, ze liet zich eens ontglippen dat ze daar dol op is! Onze twee verstokte vrijgezellen strijken dus neer op een dekentje op een stukje Engels platteland voor deze fameuze Pic-Nic Rendez-vous. Tijdens deze dag, waarop niets verloopt zoals gepland, gaan ze de confrontatie aan met hun verlegen onbehulpigheden, proberen ze hun angsten te overwinnen om te luisteren naar hun onweerstaanbaar verlangen om te ontdekken wat zich afspeelt en wat misschien een mooie romance zou kunnen worden.

EN/ Mister Daffodil bravely invites Mrs. Flower to a picnic. On a day when nothing goes according to plan, they face their shy awkwardness, overcome their fears and listen to their irresistible urge to discover what could possibly become a romance.

⌚ 3+ ans/jaar/years
📍 FR, ●●
⏳ 60 min

Le bateau des bestiaux

06.03.2022
16:00

R/ Entre opéra lyrique, chansons comiques et anecdotes loufoques, ce spectacle est un véritable bestiaire poétique ! Jeanne, comédienne, et Camille, pianiste, nous font découvrir des personnages fantasques et attachants à travers les paroles de Jacques Prévert, de Nino, de Guillaume Apollinaire, de Boby Lapointe ou encore de Dick Annegarn, le tout sur des airs de David Rozenthal, de Gabriel Fauré ou de Francis Poulenc. De Mireille la mouche à la souris d'Angleterre, ce spectacle drôle, atypique et décalé, nous propose un regard oblique, aux frontières du temps et de toutes ses histoires.

Dans le cadre du Kidzik festival.

NL/ Tussen lyrische opera, komische liederen en gekke anekdotes is deze voorstelling een waar poëtisch bestiarium! Actrice Jeanne en pianiste Camille laten ons kennismaken met fantastische en schattige personages op basis van teksten van Jacques Prévert, Nino, Guillaume Apollinaire, Boby Lapointe of Dick Annegarn, allemaal op muziek van David Rozenthal, Gabriel Fauré of Francis Poulenc. Van de vlieg Mireille tot de muis van Engeland, geeft deze grappige, atypische en gekke voorstelling ons een speelse blik op de grenzen van de tijd en al haar verhalen.

In het kader van het Kidzik festival.

EN/ Between lyrical opera, comic songs and zany anecdotes, this funny, atypical and offbeat show plunges the audience into the airs of the past and sheds light on the present, for the time of a song.

As part of Kidzik festival.

⌚ 5+ ans/jaar/years
📍 FR, ●●
⏳ 50 min



© Claire Frament

Le Kusfi

De/Van/By: Jeanne Dailler

Mise en scène/Regie/Direction: Léa Le Fell.

Aide à l'écriture/hulp bij het schrijven/writing support: Jean Debefve

Bric et Broc



© Bric et Broc

Bric et Broc

Avec/Met/With:
Xavier Simon, Jonathan Blondel,
Grégori Sévéritin, Sandrine Questier,
Aurélien Van Trimpont

FR/ Ce tour de chant, co-construit avec des enfants/papas lors d'ateliers, nous livre un point de vue sur l'Humanité... Sur le quai d'embarcation, chaque musicien incarne une singularité culturelle, prend la parole, chante et construit un possible dans lequel tous embarquent en toute quiétude, sur les voix navigables du vivre ensemble... Les oreilles voguent au fil des styles et les cadences chaloupent au gré de la richesse des différences! Bercés par l'espoir des mots, les instruments flottent dans la diversité !

Dans le cadre du Kidzik festival.

NL/ Een gezongen voorstelling die tot stand kwam met kinderen en papa's tijdens workshops en die ons een blik biedt op de Mensheid... Op de kade belichaamt elke muzikant een culturele bijzonderheid, neemt het woord, zingt en bouwt een mogelijkheid waarin iedereen inscheept in alle rust, op de bevaarbare stemmen van het samenleven... De oren varen langs stijlen heen en ritmes dansen op de rijkdom van verschillen! Gewiegd door de woorden van de hoop drijven de instrumenten in verscheidenheid!

In het kader van het Kidzik festival.

EN/ This concert, co-created with children and dads during workshops, gives us a point of view on Humanity... Lulled by the hope of words, the instruments float in diversity!

As part of Kidzik festival.

⌚ 5+ ans/jaar/years
💬 FR, ●●
⏳ 50 min

De l'autre côté



© Zoé Borde

Olivia Auclair

Avec/Met/With:
Olivia Auclair
Musique/Muziek/Music:
Piotr Paluch, Nicho Yates
Mise en scène/Regie/Direction:
Benoit Pauwels

FR/ Prunelle, une enfant joyeuse et pleine de vie, apprend que sa maman vient de mourir. Au déferlement d'émotions fortes succèdent les questions : Comment vivre sans maman ? Peu à peu, le chagrin laisse place au rire, à la vie tout simplement. Partie de son histoire personnelle, Olivia Auclair donne la parole aux enfants à travers leurs images. Un voyage théâtral et musical émouvant et plein de vie, qui ne laissera ni enfants, ni parents, indifférents.

Dans le cadre du Kidzik festival.

NL/ Prunelle, een vrolijk meisje vol leven, krijgt te horen dat haar mama is gestorven. Op de vloedgolf van emoties volgen de vragen: Hoe doe je dat, leven zonder mama? Stilletjes aan maakt het verdriet terug plaats voor een lach, voor het leven. Olivia Auclair vertrok vanuit haar eigen levensverhaal om kinderen door middel van beeldende woorden te geven. Een ontroerende theaterale en muzikale reis vol leven die kinderen noch ouders onberoerd laat.

In het kader van het Kidzik festival.

EN/ How to live without a mother? Based on her personal story, Olivia Auclair gives voice to children through their images. A moving and lively musical journey that will leave neither children nor parents indifferent.

As part of Kidzik festival.

⌚ 8+ ans/jaar/years
💬 FR, ●●
⏳ 50 min

Gato

27.03.2022
16:00

FR/ Dans un jardin fait de papier et d'instruments de musique, se déroule et se joue l'histoire d'amour (impossible) d'un chat et d'une hirondelle... Nous sommes le premier jour du printemps, et avec la matinée qui se lève, les fleurs en bourgeons, le vent chaud et le soleil, commence l'histoire du Chat Tigré et de Demoiselle Hirondelle.

Le quartet ROSA, adepte de la musique populaire brésilienne, s'en empare et l'adapte en musique en écrivant et composant une pièce inédite qui nous emmène au fil des saisons, et des sonorités de la musique brésilienne, découvrir cette histoire dans un jardin de papier et d'instruments de musique. aux et le langage, ... la musique et les mots.

Dans le cadre du Kidzik festival.

NL/ In een tuin gemaakt van papier en muziekinstrumenten speelt zich het verhaal af van de (onmogelijke) liefde tussen een kat en een zwaluw... Het verhaal start op de eerste dag van de lente, onder een stralende opgaande zon, terwijl een zachte bries de bloemknoppen doet wiegen.

ROSA Quartet componeert een origineel stuk, dat de luisterraar meeneemt doorheen de seizoenen, geïnspireerd op Braziliaanse muziek.

In het kader van het Kidzik festival.

EN/ Songs in French inspired by the music of Nordeste Brazil. The tale speaks about the (impossible?) love story between a swallow and a cat.

As part of Kidzik festival.



© Robert Rombout

ROSA Quartet

Avec/Met/With:
Stéphanie Scultore, Matteo Carola,
Mathieu Robert, Falk Schrauwen, Sylvain Boisvert

Texte original/Originele tekst/Original text:
Jorge Amado

**Adaptation, écriture & conception/
Adaptatie, schrijven & ontwerp/
Adaptation, writing & creation:**
Stéphanie Scultore

Compositions/Compositie/Composition:
Stéphanie Scultore, Matteo Carola, Mathieu Robert

8+ 5+ ans/jaar/years
FR ● ●, PT ●
50 min

Chansons d'enfance

03.04.2022
16:00

FR/ Simon et ses deux complices emmènent toute la famille dans un tour(billon) de chant à vous faire retomber en enfance !
« - Ah ? Mais les enfants alors ?

- Hé bien, les enfants qui sont tombés sur ces chansons, ils... comment dire...
- ...oui ?

- Ils sont tombés dans les pommes, se sont perdus en forêt, ils ont cueillis des groseilles, fabriqué une cabane à deux étages... Ils ont dévalé la grande pente à vélo, collectionné des dinosaures, vérifié les rouages de leur planète spatiale... Ils ont...

- N'en dis pas plus, je crois que j'ai compris, ils sont tombés à pic sur ces histoires épiques ?
- On peut dire ça comme ça, et vice versa ! »

NL/ Simon en zijn twee metgezellen nemen het hele gezin mee op een wervelende muzikale tocht terug naar de kindertijd!

EN/ Simon and his two accomplices take the whole family on a singing tour that will make you fall back into childhood!



© Trio Simon & les Chansons d'enfance

Trio Simon & les Chansons d'enfance

Avec/Met/With:
Catherine Blanjean, Rebecca Van Bogaert,
Simon Laffineur

8+ 4+ ans/jaar/years
FR, ● ●
50 min

Un Pas Plus Loin

01.05.2022
16:00



© Sébastien Tixador

Adèle Legrand

Avec/Met/With:
Sonia-Sheridan Jacquelin, Adèle Legrand, Célestin Massot, Frédéric Philippe

Composition musicale/Muziekcompositie/
Music composition: Muhiddin Dürrüoglu

FR/ La Jeune Fille vit seule avec son Grand-père. Ils s'aiment très fort mais leurs univers s'affrontent. Dans le cœur de la jeune fille bouillonne une curiosité et une soif de découvrir le monde, tandis que son Grand-père cherche à la retenir. Ils se séparent sur une dispute. « Un pas plus loin » mêle musique orientale et contemporaine, jeux d'ombres et récit, pour créer un univers onirique et poétique sur le voyage initiatique d'une jeune fille intrépide et enjouée, en route pour l'inconnu. Une ode à la liberté qui connecte musique et imagination.

NL/ Een meisje leeft alleen met haar grootvader. Ze houden veel van elkaar, maar hun werelden botsen. Zij is nieuwsgierig en wil de wereld ontdekken maar hij wil haar niet laten vertrekken. Na een ruzie gaan ze uiteen. In deze voorstelling komen hedendaagse en oosterse muziek, schaduwspel en verhaal, samen in een dromerig en poëtisch universum, waarin een vrolijk en onverschrokken meisje een inwijdingsreis begint, op pad naar het onbekende. Een ode aan de vrijheid, waarbij muziek en verbeelding samenkommen.

EN/ «Un Pas Plus Loin» mixes oriental and contemporary music, shadow play and storytelling to create a poetic universe about the initiation journey of a young girl, on her way to the unknown. An ode to freedom!

6+ ans/jaar/years
FR, ●●
50 min

Une ouïe inouïe

05.06.2022
16:00



© Fabienne Henriet

André Borbé

Avec/Met/With:
André Borbé

FR/ André Borbé vous invite à venir découvrir son univers drôle et tendre, poétique et truculent, dans un seul en scène qui fait la part belle à la technologie et qui ne manquera pas de vous surprendre puisque l'artiste a choisi d'être musicalement accompagné de tablettes numériques qu'il manipule avec aisance produisant une étonnante palette de sons. De plus, le set étant entièrement acoustique, sans micro, la voix chaude et rugueuse du chanteur joue la proximité. L'artiste pianote, tapote, glisse les doigts sur ses écrans, s'amusant comme un enfant et créant d'inattendus et inenfendus arrangements, tout en nuances, pour de courtes chansons poétiques ou humoristiques à la bonne humeur communicative.

NL/ André Borbé creëert een teder en grappig, poëtisch en kleurrijk universum waarbij hij op verrassende wijze gebruik maakt van technologie, door een wonderlijke veelheid aan geluiden vlotjes uit z'n tablet te toveren. Zijn warme stem – hij gebruikt geen microfoon – creëert nabijheid. De artiest tokkelt, tikt en glijd met zijn vingers over het scherm en maakt zo de meest onverwachte, nooit eerder gehoorde arrangementen, van poëtische tot grappige liedjes. Het plezier van het spelen spat ervan af.

EN/ An acoustic concert with a solo singer who plays with digital tablets, creating funny and unexpected arrangements.

4+ ans/jaar/years
FR, ●●
45 min

Chorale éphémère | Koorzingen

FR/ Une fois par mois, vivons le bonheur simple de nous retrouver entre petits et grands pour chanter et renouer nos liens émotionnels en partageant un chouette moment vocal. Nous chanterons en harmonie grâce à une.e chef.fe de chœur de grande qualité qui nous apprendra en 1h30 une chanson à partager.

NL/Eén keer per maand komen we bijeen om samen te zingen met groot en klein voor een gezellig muzikaal moment. We zingen in harmonie met de hulp van een ervaren koordirigent die ons op anderhalf uur een lied aanleert om samen te zingen.

EN/ Once a month, the ephemeral choir meets to sing in harmony between young and old. Workshop in French.



info: www.lamaisonquichante.be

Chanter c'est respirer ! | Zingen is ademen!

FR/ « Chanter c'est respirer ! » Un atelier de chant connecté à des mouvements et des actions utilisant des musiques populaires d'ici et d'ailleurs. Par le jeu, sans aucun bagage musical nécessaire, les enfants développent leur oreille musicale et leur voix. Atelier donné par Lorcan Fahy, violoniste et mandoliniste, et Florence De Proft, institutrice primaire.

NL/ Een workshop waarin zingen en bewegen samenkomen, met gebruik van volksmuziek uit verschillende contredien. Al spelend ontwikkelen kinderen hun muzikale gehoor en hun stem – muzikale voorkennis is niet vereist. De workshop wordt gegeven door violist en mandolinespeler, Lorcan Fahy, en onderwijzeres Florence De Proft.

EN/ During this workshop, singing is connected to movements and actions using popular music from here and elsewhere. Through play, with no musical background required, children develop their musical ear and voice. Workshop in French. Every Wednesday afternoon.



FR/ Mercredi pendant 1h (entre 14h et 17h, horaire en fonction de l'âge)
Tarif : 250 € / an pour 1 enfant (dégresatif ensuite)
www.lamaisonquichante.be

NL/ Woensdag gedurende 1 uur (tussen 14 en 17 uur, afhankelijk van de leeftijd)
Tarief: € 250/jaar voor 1 kind (korting bij meerdere kinderen)
www.lamaisonquichante.be

LA MAISON QUI CHANTE

Rue du Viaduc | Viaductstraat 122 - 1050 Ixelles | Elsene

Prix | Prijzen | Prices: ☺

Tarif par spectacle et par personne
Tarief per voorstelling en per persoon
Rate per show and per person

6€
Art. 27 : 1,25€

Réservation | Reservatie | Reservations: ☺

La réservation est obligatoire pour l'ensemble des spectacles.
Reservatie verplicht voor alle voorstellingen.
Reservations are required for all performances.

www.lamaisonquichante.be

Informations | Informaties | Information:

info@lamaisonquichante.be
+32 492 86 68 98

Transports publics | Openbaar vervoer | Public transports

34, 38, 80, 95: Idalie
Bruxelles-Luxembourg



A l'initiative de Christos Doulkeridis, Bourgmestre, de Ken Ndiaye, Echevin de la Culture et du Musée,
de Els Gossé, Echevine de la Culture néerlandophone et de la Vie de quartier
et des membres du Collège des Bourgmestres et Echevins de la Commune d'Ixelles.

Op initiatief van Christos Doulkeridis, burgemeester, van Ken Ndiaye, schepen van Cultuur en het Museum,
van Els Gossé, schepen van Nederlandstalige cultuur en Wijkleven
en van het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Ixelles.

